

Информация об авторе

Зарукина Елена Викторовна (Санкт-Петербург, Россия) – кандидат экономических наук, доцент, кафедра менеджмента в городском хозяйстве, начальник отдела активных методов обучения, Санкт-Петербургский государственный экономический университет (Санкт-Петербург, 199106, а/я 784, e-mail: zarukina.e@unecon.ru).

Information about the author

Elena V. Zarukina (St. Petersburg, Russia) – Candidate of Economics, Associate Professor at the Chair of City-Management, the Head of the Department of Active Methods of Training at St. Petersburg State University of Economics (post office box no. 784, 199106 St. Petersburg, e-mail: zarukina.e@unecon.ru).

Принята редакцией 16.03.2015

Received 16.03.2015

УДК 378:82.07

DOI: 10.15372/PEMW20150319

ПУТИ РЕАЛИЗАЦИИ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКОГО ПОДХОДА В МЕТОДИКЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ВУЗЕ

Е. Г. Коротких, Н. В. Носенко

Аннотация. Современное состояние рынка труда ставит новые задачи перед высшей школой: недостаточно вооружить специалиста знаниями, выработать умения и навыки, необходимо сформировать профессиональные компетенции, которые позволят адекватно реагировать на изменяющиеся условия работы. Неотъемлемой частью языковой межпредметной компетенции является ее лингвострановедческий компонент. Без понимания социально-экономических систем, знания социальной и политической культур, изучения исторических и культурных традиций, которые сформировали образ мышления тех людей, с которыми предстоит взаимодействовать, невозможно эффективно и компетентно изучать язык как средство общения. Возникает необходимость формировать у студентов навыки считывания лингвострановедческой информации, важной частью которой является отношение носителей языка к тому или иному предмету или явлению, имеющее свое выражение в тексте через оценочный компонент семантики лексических единиц. Решение проблемы адекватного понимания студентами газетной или журнальной статьи напрямую связано с правильностью декодирования оценочно-прагматической составляющей текстового материала. Традиционно оценка понимается как общественно закрепленное отношение носителей языка к внеязыковому объекту и к фактам языка и речи. Оценка в прессе имеет свои особенности. Так, наше исследование оценочного компонента лексических единиц публицистических текстов доказывает, что оценка в прессе почти всегда субъективна, в то время как традиционное отношение носителей языка и, как следствие, языковая оценка стремится объективно

указать на место предмета или явления в картине мира. С лингводидактической точки зрения представляется необходимым научить студентов пониманию наиболее распространенных семантических процессов, характерных для функционирования языковой оценки в публицистических текстах. Анализ семантических изменений, которым достаточно часто подвергается смысловая структура лексики газетных и журнальных публикаций, позволяет говорить об актуальности изучения такого явления, как специализация и социализация оценки. Таким образом, работа над лингвострановедческой составляющей в ходе обучения иностранному языку в вузе позволяет учитывать взаимосвязь культуры и языка, показывает реальное функционирование языковых средств в аутентичных документах, страноведческих и публицистических текстах; что способствует подготовке специалистов к межкультурному диалогу между странами.

Ключевые слова: компетентностный подход, языковая картина мира, лингвострановедение, семантика, оценочный компонент.

CROSS-CULTURAL APPROACH IN FOREIGN LANGUAGE TEACHING: WAYS OF IMPLEMENTATION IN HIGHER INSTITUTIONS

Korotkih, E. G., Nosenko, N. V.

Abstract. *The modern situation in respect to the labour market poses new challenges to new higher institutions; it declares it is not enough to master the specialist's knowledge and develop professional skills. It's more important to build professional competence that will allow us responding to changing of professional conditions in appropriate way. The paper considers the linguistic component to be an integral part of the interdisciplinary language competence. Without understanding the socio-economic systems, knowledge of social and political cultures, the study of historical and cultural traditions that have shaped the way of people thinking we have to interact with, it is impossible to learn the language effectively and competently. There is a need to develop the skills of reading and understanding the encyclopedic information. Such information helps to understand the native speaker's attitude to a particular object or a phenomenon that has its expression in the text through the evaluative component of the semantics of lexical units. Solving the problem of effective understanding of newspaper articles and journals relates to appropriate decoding of estimation-pragmatic component of the material. Generally the estimation is rendered as social attitude of the native speaker tonon-language object and language and speech facts. The authors pay attention to the fact that estimation in the press has its own peculiarities. Analyzing the evaluative component of lexical units in publicistic texts we proved that the evaluation in the media is almost always subjective, the traditional attitude of the native speakers and, as a consequence, the language assessment, seeks to indicate the location of an object or a phenomenon in the world picture objectively. No doubt, it is necessary to teach students to understand and realize the most widespread semantic processes, characteristic for functioning of language assessment in publicistic texts. The analysis the semantic changes in the structure of lexicon of newspaper and journal publications allows to speak about relevance of studying of such phenomenon, as specialization and socialization of an assessment. Thus, dealing with cross-cultural information while learning the foreign language in higher institutions allows considering interrelation*

between culture and language and shows real functioning of language means in authentic documents, regional geographic and publicistic texts; it promotes training of specialists in the aspect of cross-cultural dialogue between the countries.

Key words: *competency-based approach, language picture of the world, cross-cultural studies, semantics, evaluation component.*

Введение. Развитие отечественной системы высшего профессионального образования во многом определяется переходом к компетентностной модели специалиста на всех уровнях подготовки. Если в период плановой экономики выпускник вуза мог постепенно адаптироваться к условиям работы, то сейчас от него требуется полная профессиональная реализация соответствующего уровня компетентности. Компетентность – это способность человека адекватно и глубоко понимать реальность, правильно оценивать ситуацию, в которой приходится действовать и правильно применять свои знания. Если традиционная подготовка специалиста сводилась к усвоению более или менее стандартного набора знаний, умений и навыков (ЗУНов), то компетентностный подход предполагает развитие в человеке способности ориентироваться в разнообразии сложных и непредсказуемых профессиональных ситуаций, иметь представления о последствиях своей деятельности, а также нести за них ответственность [1, с. 103–104]. Актуальной проблемой в преподавании иностранного языка сегодня является не только овладение научным дискурсом профессиональной сферы [2, с. 93–94], но и необходимость более глубокого изучения реалий окружающего мира носителей языка. Без понимания социально-экономических систем, знания социальной и политической культур, изучения исторических и культурных традиций, которые сформировали образ мышления тех людей, с которыми предстоит взаимодействовать, невозможно эффективно и компетентно изучать язык как средство общения.

Постановка задачи. Объектом нашего исследования является лингвострановедческий подход как основа формирования междисциплинарной языковой компетенции выпускника вуза. Разработка практических путей реализации лингвострановедческого подхода является необходимым условием осуществления перехода к компетентностной модели выпускника вуза. В связи с вышесказанным, необходимо формировать у студентов навыки «считывания» лингвострановедческой информации, важной частью которой является отношение носителей языка к тому или иному предмету или явлению, имеющее свое выражение в тексте через оценочный компонент семантики лексических единиц.

Результаты. Общеизвестно, что язык – это символическая структура, объединяющая и сохраняющая все достижения данного общества, это кодирование информации, отражение особого мироощущения. Одновременно язык является продуктом культуры, частью культуры, условием культуры. Следовательно, «языковое мировидение» лежит в основе каждой совокупности людей, подчеркивая их самобытность.

Язык и культура представляют собой основные коды, с помощью которых осуществляется общение между людьми. Языковые и культурные

коды различаются у разных народов. В начале XXI века реализация путей успешной коммуникации представителей различных стран во многом зависит от освоения «чужих кодов», от заинтересованности в адаптации к ним. Современному цивилизованному человеку свойственно осознавать взаимосвязь, целостность мира и необходимость межкультурного сотрудничества народов. Различные аспекты культуры – образ жизни, менталитет, национальный характер, система ценностей, верования – играют существенную роль в сфере международной коммуникации.

Как считает С. Г. Тер-Минасова, в основе любой коммуникации лежит «обоюдный код», обоюдное знание реалий, знание предмета коммуникации между участниками общения. Поэтому изучение и преподавание языков должно вестись на широком фоне социальной, культурной, политической жизни народов, говорящих на этих языках, т.е. в тесной связи с миром изучаемого языка, в неразрывном единстве с культурами народов, использующих эти языки в качестве средства общения. Только таким образом можно обеспечить изучающим иностранные языки необходимые фоновые знания, без которых невозможно реальное общение [3].

Рассмотрим практические пути реализации лингвострановедческого подхода на примере изучения оценочной семантики языковых средств в публицистических текстах.

Исследование закономерностей и особенностей функционирования оценочных средств в публицистических текстах представляет значительный интерес как в плане теории эффективной коммуникации, так и с точки зрения лингводидактики. Решение проблемы адекватного понимания студентами газетной или журнальной статьи напрямую связано с правильностью декодирования оценочно-прагматической составляющей текстового материала. Обучение студентов различным видам чтения на иностранном языке должно включать некоторые элементы лексико-прагматического анализа. Необходимыми составляющими подобного анализа бесспорно являются: 1) углубленное понимание оценочного содержания как отдельных лексем, так и текста в целом; 2) правильная дешифровка оценки, что приводит к выявлению добавочного смысла или подтекста, необходимого для эффективной реализации функции прагматического воздействия.

С лингводидактической точки зрения представляется необходимым научить студентов пониманию наиболее распространенных семантических процессов, характерных для функционирования языковой оценки в публицистических текстах. Анализ семантических изменений, которым достаточно часто подвергается смысловая структура лексики газетных и журнальных публикаций, позволяет говорить об актуальности изучения такого явления, как *специализация и социализация оценки*.

Традиционно оценка понимается как общественно закрепленное отношение носителей языка к внеязыковому объекту и к фактам языка и речи [4]. Оценка в прессе – в газете, журнале, в различного рода публикациях, безусловно, имеет свои особенности.

Принципиальная разница состоит в том, что если традиционное отношение носителей языка (и, как следствие, языковая оценка) стремится

ся *объективно* указать на место предмета или явления в картине мира, то оценка в прессе почти всегда *субъективна*. Подобное утверждение вполне согласуется с типологической классификацией, согласно которой оценки делятся на дескриптивные (рациональные, интеллектуальные, т.е. стремящиеся к объективности) и эмоционально-субъективные, причем только последние напрямую связывают с прагматикой. Иногда как промежуточный вид вводится эмоционально-интеллектуальная оценка [5]. Прагматическая оценка, в свою очередь, во многих работах связывается с коннотацией, которая рассматривается как содержательный элемент, узуально или окказионально входящий в семантику языковых единиц и выражающий эмотивно-оценочное и стилистически маркированное отношение субъекта речи к действительности [6; 7].

Сделанное выше утверждение о субъективности оценки в прессе требует дальнейшей разработки и уточнения. Оценочная субъективность в публицистике представляется неоднородной и прежде всего по такому параметру, как основание оценки. Если в качестве основания оценки выступает суждение о соответствии или несоответствии социально-групповым нормам, стандартам, представлениям, мы вправе говорить о *субъективно-групповой рациональной оценке*. Если оценка становится основанной на эмоции (а не суждении), исходящей из индивидуального, социально-группового или даже классового сознания, она может быть номинирована как *субъективно-групповая эмоциональная оценка*. Наиболее существенными прагматическими функциями воздействия публицистической оценочной лексики следует считать социально регулятивную и социально-ориентирующую.

При обучении студентов декодированию и правильному пониманию оценочной лексики представляется необходимым затронуть понятие оценочной шкалы [5]. Оценочная (ценностная) шкала предстает в виде: «—» (the worst), «-» (bad), «O» (normal), «+» (good), «++» (the best). Оценки в слове также можно представить в виде более упрощенной системы: «-», «O», «+», где «O» является значимым оценочным показателем, служащим фоном, относительно которого воспринимаются оценочные отклонения. Однако оценку со знаком «O» следует относить к семантике, а не к прагматике.

Оценка в прессе, как правило, помещает объект в ту или иную часть оценочной шкалы в зависимости от ценностной ориентации коммуникантов (в нашем случае это будут автор статьи и ее предполагаемые или потенциальные читатели). Следовательно, такие компоненты структуры оценки, как субъект и объект оценки, ее основание, оценочная шкала, должны рассматриваться уже в контексте ментальной направленности определенных групп адресатов, их культурных, идеологических, социально-групповых установок и представлений. Рассматриваемая нами специализация оценки, имеющая под собой идеологическую основу, т.е. тот вариант, когда 1) основанием оценки служат социально или идеологически мотивированные суждения, эмоции; 2) оценочная шкала выстраивается с учетом субъективно-групповых суждений, эмоций, с полным правом может быть названа *специализацией* данного компонента лексического значения.

Рассмотрев внешнюю коммуникативно-прагматическую направленность оценочного компонента значения в сфере публицистики, обратимся

к анализу внутренних мотивационных механизмов и, как следствие, изменений в семантике отдельного слова или ЛСВ (лексико-семантического варианта слова).

Семантический анализ оценочной лексики должен прежде всего основываться на сопоставлении словарных дефиниций. Необходимо привлекать материал нормативных одно- и двуязычных словарей, словарей сленга и регулярно издаваемых регистров новых слов и значений. Именно последние отражают огромное количество смысловых новообразований, пришедших в язык главным образом через прессу и другие средства массовой коммуникации.

В качестве индикаторов оценки в лексикографическом толковании семантики лексических единиц могут использоваться прилагательные, обозначающие признаки, которые вызывают то или иное общественно обусловленное отношение (например, прилагательные, указывающие на несоответствие этическим, эстетическим, социальным и другим нормам, стандартам, принятым в данном языковом коллективе: *brutal, clumsy, stupid, rapacious, servile, shameless, ugly, cruel, dishonest, vulgar*; прилагательные, обозначающие эмоции и переживания: *base, contemptible, disgusting, pleasant, repulsive, hateful, wretched, irritable*) и краткие пояснения, содержание которых имплицитно определяет оценочное отношение: «*merchandise that no one wants to buy*», GRUBS – (n) «*clothing one wears for the occasional dirty job*» (DAS), GROUP IE – (n) «*a young woman who follows a band seeking romance with the band members*» (DAS).

В двуязычных словарях оценочному слову одного языка обычно соответствует межязыковой оценочный синоним. Но в ряде случаев могут наблюдаться смещения в оценке, если межязыковой синоним найден неверно:

SELF-CONFIDENCE – belief in one's own abilities (O ALD);

SELF-CONFIDENCE – самоуверенность, самонадеянность (БАРС).

Специализация и социализация оценки нередко сопровождаются изменением объема денотата лексического значения слова или его ЛСВ и основываются на субъективно-групповом рациональном или эмоциональном переосмыслении прагмем системно-языкового оценочного содержания. Важно принимать во внимание тот факт, что основой прагматически направленного эмоционально-оценочного переосмысления можно считать практически любые семы предметно-логического содержания [8; 9].

Эмоционально-оценочному переосмыслению могут подвергаться вполне нейтральные семы исходного значения (*iron fence – Iran Lady*). Оценка в прессе нередко основана лишь на комплексе ассоциативно-образных представлений, а не на конкретных оценочных семах, отраженных в лексикографическом толковании слова

Лексическая единица, таким образом, может приобретать оценочное содержание в результате перехода нейтрального значения на метасемантический уровень.

RAKE-OFF – (n) money that may be removed from the centre of the gambling table by a croupier's rake – money usually suggesting dishonest share of profits – dishonest profits.

Исходная дефиниция не содержит ни одной оценочной семы, однако ассоциативный комплекс представлений, связанных с игрой на деньги в казино (азарт, нечестность, обман), становится мотивационной базой оценочного переосмысления. Приведем еще один пример подобной «приобретенной» оценочности. Прилагательное PRO-FAMILY имеет в WNWD следующую вполне нейтральную дефиницию – «traditional, conservative», тогда как в DNWM добавлено явно оценочное значение «реакционный».

Социализация оценки на идеологической основе приводит к закреплению нейтрального по исходной семантике слова на одном из полюсов (чаще всего со знаком «-») ценностной шкалы. Словари новых слов и значений достаточно оперативно фиксируют возникающую оценочность. Если сравнить дефиниции БАРС, с одной стороны, и LRNW или DNWM – с другой, динамика семантического развития, сопровождаемая появлением оценочности, становится вполне очевидна.

БАРС – MARGINALIZE (v) – не придавать особого значения;

LRNW – MARGIN ALIZE (v) – to remove from the centre of affairs so as to be ignored or rendered powerless.

Last week, his wing of the party was in effect marginalized and reduced to splenetic outrage on the fringes of the conference. *Observer 5 Oct. 2006.*

БАРС – SPIN (n) – кружение, верчение;

LRNW – SPIN (n) – a particular Interpretation or slant given to a proposal, policy, piece of information, ect.

DNWM – SPIN (n) – 1. интерпретация, анализ; 2. придание нужного смысла, искажение смысла в целях рекламы.

Since a small majority in the House of Representatives disagrees with this thesis, ... the administration has been twisting and turning this week to give the message a more acceptable spin. *Economist 30 Jan. 2008.*

With so much positive spin in the Moscow spring air, it seems almost churlish to point out that much more had been hoped for at this summit. *Daily Telegraph 27 May 2008.*

Таким образом, частотное употребление слова или ЛСВ в узкоспециализированных, социально обусловленных контекстах, изменяет его семантику, а потому и оценка, заданная социальной картиной общественных отношений, приобретает определенную структурно-языковую фиксированность.

Выводы. Лингвострановедческий подход к обучению иностранному языку учитывает взаимосвязь, взаимодействие культуры и языка, а также представляет данный процесс в виде целостной структуры лексических единиц, в единстве их языкового и внеязыкового содержания. Навыки считывания лингвострановедческой информации, содержащей оценочный компонент, позволяют уяснить авторскую позицию, место предмета обсуждения в ценностной картине мира носителя языка. С практической точки зрения лингвострановедение обогащает знания о стране изучаемого языка конкретными и убедительными сведениями из различных областей жизни общества, служит источником информации для речемыслительной деятельности, показывает реальное функционирование языковых средств

в аутентичных документах, страноведческих и публицистических текстах, что способствует подготовке специалистов мирового уровня и межкультурному диалогу между странами.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. **Вербицкий А. А.** Компетентностный подход: проблемы и условия реализации. // Инновационные проекты и программы в образовании. – 2009. – № 2. – С. 17–23.
2. **Носенко Н. В.** Методические основы учебного курса профессионально-ориентированного английского языка для специалистов-филологов // Вестник МГУ. – Серия 22. Теория перевода. – 2012. – № 4. – С. 93–101.
3. **Тер-Минасова С. Г.** Язык и межкультурная коммуникация: учебное пособие. – М.: Слово/Slovo, 2000.
4. **Хидекель С. С., Кошель Г. Г.** Природа и характер языковых оценок // Лексические и грамматические компоненты в семантике языкового знака. – Воронеж, 1983. – С. 14–24.
5. **Гридин В. Н.** К вопросу о систематизации эмоциональной лексики // Переводная и учебная лексикография. – М., 1979. – С. 112–124.
6. **Киселева А. А.** Вопросы теории речевого воздействия. – Л., 1978.
7. **Телия В. Н.** Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. – М., 1986.
8. **Шаховский В. И.** Эмотивный компонент значения и методы его описания: учебное пособие к спецкурсу. – Волгоград, 1983.
9. **Харченко В. К.** Взаимодействие коннотативных признаков, созначений в семантике слова // Лексические и грамматические компоненты в семантике языкового знака. – Воронеж, 1983. – С. 48–50.

REFERENCES

1. **Verbitskiy A. A.** Kompetentnostnyy podkhod: problemy i usloviya realizatsii [Competency-based approach: problems and outlooks]. *Innovatsionnye proekty i programmy v obrazovanii – Innovative projects and programmes in education*, 2009, no. 2. pp. 17–23.
2. **Nosenko N. V.** Metodicheskie osnovy uchebnogo kursa professionalno-orientirovannogo angliyskogo yazyka dlya spetsialistov-filologov [Methods of professional English for prospective philologists]. *Vestnik MGU. Seriya 22. Teoriya perevoda – Bulletin of Moscow State University. Series 22. Theory of translation*, 2012, no. 4. pp. 93–101.
3. **Ter-Minasova S. G.** *Yazyk i mezhkulturnaya kommunikatsiya. Uchebnoe posobie* [Language and crosscultural communication: a textbook]. Moscow, “Slovo” Publ., 2000.
4. **Khidekel S. S., Koshel G. G.** *Priroda i kharakter yazykovykh otsenok. Leksicheskie i grammaticheskie komponenty v semantike yazykovogo znaka* [Nature of language evaluation. Lexical and grammar components in the semantics of the language]. Voronezh, 1983. pp. 14–24.
5. **Gridin V. N.** *K voprosu o sistematizatsii emotsionalnoy leksiki* [Revisiting the system of emotional speech]. Moscow, 1979. pp. 112–124.
6. **Kiseleva A. A.** *Voprosy teorii rechevogo vozdeystviya* [Theoretical issues on speech impact]. L., 1978.

7. **Teliya V. N.** *Konnotativnyy aspekt semantiki nominativnykh edinit* [Connotative semantics of nominal sentences]. Moscow, 1986.

8. **Shakhovskiy V. I.** *Ehmotivnyy komponent znacheniya i metody ego opisaniya: uchebnoe posobie k spetskursu* [Emotional meaning and methods of its description: a special textbook]. Volgograd, 1983.

9. **Kharchenko V. K.** *Vzaimodeystvie konnotativnykh priznakov, soznacheniy v semantike slova* [Interaction between connotations and meanings in the word semantics]. *Leksicheskie i grammaticheskie komponenty v semantike yazykovogo znaka* [Lexical and grammar components in semantics of the language]. Voronezh, 1983. pp. 48–50.

СЛОВАРИ

БАРС – Большой англо-русский словарь. – Т. 1–2. – М., 1972.

DAS – Spears R. A. Dictionary of American slang. – Lincolnwood, 1991.

DCS – Green J. Dictionary of contemporary slang. – London, 1984.

DNWM – Трофимова З. С. Dictionary of new words and meanings. – М., 1993.

LRNW – Ayto J. The Longman register of new words. – М., 1990.

OALD – Oxford advanced learner's dictionary of current English. – London, 1976.

WNWD – Webster's new world dictionary. – London, 1971.

DICTIONARIES

BARS. *Bolshoy anglo-russkiy slovar. T. 1–2* [Big English-Russian dictionary. Vol. 1–2]. Moscow, 1972.

DAS. Spears R. A. Dictionary of American slang. Lincolnwood, 1991.

DCS. Green J. Dictionary of contemporary slang. London, 1984.

DNWM. Trofimova Z. S. Dictionary of new words and meanings. Moscow, 1993.

LRNW. Ayto J. The Longman register of new words. M., 1990.

OALD. Oxford advanced learner's dictionary of current English. London, 1976.

WNWD. Webster's new world dictionary. London, 1971.

BIBLIOGRAPHY

Andreev A. L. *Kompetentnostnaya paradigma v obrazovanii: opyt filosofskometodologicheskogo analiza* [Competency-based paradigm in education: experience of philosophic and methodological analysis]. *Pedagogika – Pedagogics*, 2005, no. 4. pp. 19–27.

Arian M. A. *Lingvostranovedenie v prepodavanii inostrannykh yazykov v starshikh klassakh sredney shkoly* [Linguistic and cultural studies in teaching senior pupils foreign languages]. *Inostrannye yazyki v shkole – Foreign languages at school*, 1990, no. 2.

Bim I. L. *Metodika obucheniya inostrannym yazykam kak nauka i problemy shkol'nogo uchebnika* [Methods of teaching foreign languages as a science and problems of a student book]. Moscow, 1997.

Bulygina L. N. *O formirovaniy kommunikativnoy kompetentnosti podrostkov v shkol'nom obuchenii: iz opyta raboty* [On formation of communicative skills in teaching at school: experience]. *Obrazovanie i nauka – Education and science*, 2013, no. 3. pp. 26–34.

Davydova N. N. *Formirovanie innovatsionnoy politiki obrazovatelnykh organizatsiy v ramkakh nauchno-obrazovatelnoy seti* [Innovation policy at institutions in research and academic activities]. *Voprosy upravleniya – Problems of management*, 2013, no. 6. pp. 240–246.

Davydova N.N. Realizatsiya sistemno-sinergeticheskogo podkhoda v praktike upravleniya razvitiem nauchno-obrazovatelnoy seti [System and synergetic approach in management of research and academic field]. *Obrazovanie i nauka – Education and science*, 2013, no. 7. pp. 66–84.

Davydova N.N. Setevoye vzaimodeystvie shkol, orientirovannykh na innovatsionnoe razvitie [Net interaction of schools aimed at innovative development]. *Narodnoe obrazovanie – People's education*, 2012, no. 1. pp. 88–94.

Falina I.N. Kompetentnostnyy podhod v obuchenii i standart obrazovaniya po informatike [Competency-based approach and educational standards on Computer science]. *Informatika – Computer science*, 2006, no. 7. pp. 4–6.

Gershunskiy B.S. *Filosofiya obrazovaniya dlya XXI veka* [Philosophy of education in the XXI century]. Moscow, "Sovershenstvo" Publ., 1998.

Gert V.A. Problema subjektnosti v sovremennom obrazovatelnom uchrezhdenii [Problem of subjectness in modern institution]. *Innovatsionnye proekty i programmy v obrazovanii – Innovative projects and programmes in education*, 2011, no. 4. pp. 55–60.

Khutorskiy A.V. *Kompetentsii v obrazovanii: opyt proektirovaniya: sb. nauch. tr.* [Educational expertise: experience in design: scientific works]. Moscow, «INEHK» Publ., 2007.

Khutorskiy A.V. Klyuchevye kompetentsii kak komponent lichnostno-orientirovannogo obrazovaniya [Key expertise as a component of person-centered teaching]. *Narodnoe obrazovanie – People's education*, 2003, no. 2. pp. 58–64.

Lebedev O.E. Kompetentnostnyy podhod v obrazovanii [Competency-based approach in education]. *Shkolnye tekhnologii – School technologies*, 2004, no. 5. pp. 3–12.

Raven Dzh. *Kompetentnost v sovremennom obshchestve: vyavlenie, razvitie i realizatsiya* [Competency in modern society: revealing, development and implementation]. Moscow, "Kogito-Centre", 2002.

Saprygin B.V. Psikhologicheskie osobennosti poznatelnoy deyatel'nosti i otsenka voznikayushchey na ee osnove nauki i obrazovaniya [Psychological characteristics of cognition and evaluation of science and education]. *Filosofiya obrazovaniya – Philosophy of education*, 2012, no. 6 (45). pp. 212–216.

Tomakhin G.D. Lingvostranovedenie: chto ehto takoe? [Linguistic and cultural studies: what is it?]. *Inostrannyye yazyki v shkole – Foreign languages at school*, 1996, no. 6.

Varlamova A.I. Uchet individualnykh osobennostey shkolnika v sisteme nepreryvnogo obrazovaniya [Personal characteristics of a pupil in lifelong learning system]. *Munitsipalnoe obrazovanie: innovatsii i ehksperiment – Local education: innovations and experiment*, 2012, no. 1. pp. 32–34.

Verbitskiy A.A. Psikhologo-pedagogicheskie osnovy postroeniya novykh modely obucheniya [Psychological and pedagogical fundamentals of new educational models]. *Innovatsionnye proekty i programmy v obrazovanii – Innovative projects and programmes in education*, 2011, no. 2. pp. 3–7.

Verkutis M. Yu., Saprygin B.V. O podhode k obrazovaniyu v svete kontseptsii «neyavnogo znaniya» (na primere prepodavaniya inostrannogo yazyka) [On approach to education in respect to the conception of implicit knowledge revealed in teaching the foreign language]. *Filosofiya obrazovaniya – Philosophy of education*, 2015, no. 1 (58). pp. 126–136.

Zagorulko L.P. *Yazykovoe obrazovanie v sovremennykh usloviyakh (sotsialno-filosofskiy analiz): monografiya. T. XLI. Prilozhenie k zhurnalu «Filosofiya obrazovaniya»* [Language education in the modern times (socio-philosophical analysis): a monograph. Supplement to the journal "Philosophy of education"]. Novosibirsk, SD RAS Press, 2012.

Zimnyaya I.A. Klyuchevye kompetentsii – novaya paradigma rezultatov obrazovaniya [Key expertise as a new paradigm of the results of education]. *Vyshee obrazovanie segodnya – Higher education today*, 2003, no. 5. pp. 34–42.

Информация об авторах

Коротких Елена Геннадьевна (Новосибирск, Россия) – кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой иностранных языков, факультет государственного муниципального управления, Новосибирский государственный аграрный университет (630039, г. Новосибирск, ул. Добролюбова 160, e-mail: elenko-nsk@yandex.ru).

Носенко Наталья Владимировна (Новосибирск, Россия) – кандидат филологических наук, доцент, кафедра теории языка и межкультурной коммуникации, Новосибирский государственный педагогический университет (630126, Новосибирск, ул. Вилуйская, 28, e-mail: nnosenko@mail.ru).

Information about the authors

Elena G. Korotkikh (Novosibirsk, Russia) – Candidate of Philology, Associate Professor, the Head of the Chair of Foreign Languages at the Faculty of Public Administration at Novosibirsk State Agrarian University (160 Dobrolyubova Str., 630039 Novosibirsk, e-mail: elenko-nsk@yandex.ru).

Natalia V. Nosenko (Novosibirsk, Russia) – Candidate of Philology, Associate Professor at the Chair of Theory of Language and Intercultural Communication at Novosibirsk State Pedagogical University (28 Vilyuyskaya Str., 630126 Novosibirsk, e-mail: nnosenko@mail.ru).

Принята редакцией 22.05.2015

Received 22.05.2015